



Observatorio europeo del plurilingüismo

Boletín del OEP N.º 93 - (septiembre-noviembre 2022)

www.observatoireplurilinguisme.eu

6.º Encuentro Europeo sobre Plurilingüismo

Universidad de Cádiz 9-12 de noviembre de 2022

«Plurilingüismo: entre diversidad y universalidad»

Aún está a tiempo para inscribirse en el [sitio](#) en modalidad presencial o a distancia

Editorial: El plurilingüismo, una revolución cultural

Hay que salir del monolingüismo.

Cuando, a raíz del 1.º Encuentro Europeo sobre Plurilingüismo (París, noviembre de 2005), los organizadores decidieron crear el Observatorio Europeo del Plurilingüismo, no todo el mundo imaginaba adónde nos llevaría la elección del término *plurilingüismo* en lugar de *multilingüismo*.

A diferencia del Consejo de Europa, que es el verdadero creador del término, la Comisión Europea y el Consejo de la Unión Europea se han negado durante mucho tiempo a utilizarlo¹ y han querido ceñirse a *multilingüismo*, a pesar de que el término abarque realidades muy diferentes. Desde entonces, las cosas han cambiado un poco. Así, por primera vez, el término aparece en las «Conclusiones del Consejo sobre el plurilingüismo y el desarrollo de las competencias lingüísticas» del 20 de mayo de 2014, en su versión francesa. En una Recomendación del Consejo del 22 de mayo de 2019 sobre un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, el Consejo considera necesario, en una nota a pie de página n.º 4, definir las dos palabras en los siguientes términos:

Mientras que el Consejo de Europa utiliza el término «plurilingüismo» para referirse a la capacidad de un individuo de utilizar más de una lengua, los documentos oficiales de la Unión Europea utilizan el término «multilingüismo» para describir tanto las habilidades individuales como las situaciones sociales. Esto se debe, en parte, a la dificultad de distinguir entre «plurilingüe» y «multilingüe» en lenguas distintas del inglés y el francés.

La explicación es entrisecedora, por utilizar un eufemismo, pues si el Consejo de Europa, en el contexto de los trabajos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y en el propio texto del MCER, fue capaz de crear la palabra *plurilinguisme* en francés y *plurilingualism* en inglés, alrededor de los años 90, no vemos . - >

Dirección y edición: Christian Tremblay, Anne Bui.

El boletín del OEP se traduce al [alemán](#), [inglés](#), [árabe](#), [italiano](#) y español de forma voluntaria. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para añadir otros idiomas, póngase en [contacto](#) con nosotros.

También puede encontrar los boletines anteriores [aquí](#)

En este número

- Editorial - **El plurilingüismo, una revolución cultural**
- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

-> por qué sería imposible crearlo en las demás lenguas europeas y privarlas del término, sobre todo cuando la Unión Europea crea constantemente nuevas palabras en su lenguaje bastante particular, y estas nuevas palabras son inmediatamente traducidas y, por tanto, creadas en estas otras lenguas por los servicios de traducción.

La nota a pie de página plantea otro problema. ¿Es razonable utilizar el mismo término para realidades tan diferentes?

El poder de las lenguas naturales y las visiones del mundo

Pongamos el ejemplo del multilingüismo como una situación de hecho: un país es multilingüe pero la mayoría de sus ciudadanos son monolingües. Este es el caso de Canadá, donde el 50 % de la población francófona ... ->

¹Por razones que no están claras. De hecho, nuestra hipótesis es que en ese momento solo existía la palabra *multilingualism* en inglés y que *plurilingualism* estaba ausente de la base de datos léxica utilizada. Luego, *plurilingualism* apareció en Google.

-> habla inglés, pero solo el 10 % de los anglófonos habla francés. El país es claramente multilingüe, sobre todo si se añaden las lenguas de los pueblos indígenas, y de existir plurilingüismo, es muy asimétrico. Solo los francófonos y los indígenas lo asumen.

El plurilingüismo puede considerarse tanto como realidad (Luxemburgo, Suiza) que como objetivo. Si confundimos los dos términos obtenemos:

«El país X es un país multilingüe. Es preciso desarrollar allí el multilingüismo».

Extraño, ¿no? Sin embargo, el ejemplo es real. Significa que la palabra al principio de la frase no tiene el mismo significado que la misma palabra al final de la frase. ¡Interesante! Los lingüistas lo saben: «Mi padre es mi padre». En matemáticas, aún no sabemos decir que la primera «a» es un punto de vista sobre «a», y que la segunda «a» es otro punto de vista sobre «a», pero que «a» = «a» o que «a» es tan verdadera como «a». Es una cuestión de punto de vista. Pero este tipo de pseudosimilitud que funciona en el lenguaje natural no puede utilizarse en todas las circunstancias.

En cambio, «El país X es un país multilingüe. Es preciso desarrollar allí el plurilingüismo» sí tiene sentido.

¿Es la primera formulación científica y lingüísticamente aceptable? Es evidente que no. La primera conclusión que se puede extraer es que las lenguas que no hacen la distinción están simplemente privadas del concepto, mientras que nada les impide adquirirlo. Cada lengua tiene sus virtualidades, y todas las simulaciones que hemos hecho sobre las lenguas europeas muestran que todas las lenguas pueden adquirirlas. En teoría, todas las lenguas pueden adquirir todos los conceptos y son, también en teoría, capaces de albergar un número infinito de ellos. En la práctica, la cosa cambia. Todas las lenguas reflejan diferentes experiencias históricas, y es ahí donde podemos hablar de *cosmovisiones*. Las lenguas tienen sus corpus —un concepto que apasiona a los lingüistas—, y estos corpus son portadores de visiones del mundo diferentes, pero que felizmente pueden comunicarse entre sí. Estas diferentes cosmovisiones explican que el punto de partida es una situación de «incomunicación» generalizada², pero la confrontación de estas diferentes visiones del mundo a través de la deliberación conduce a una mejor comunicación y comprensión. En este sentido, la Unión Europea es un laboratorio excepcional. Pero no hay que exagerar esta ejemplaridad. El plurilingüismo, y no el multilingüismo, es una situación habitual en África hoy en día. También era habitual en la Europa del pasado, donde el viajero, peregrino o aventurero, tenía que aprender las lenguas de los países que atravesaba o dejarse guiar por personas que actuaban como intérpretes.

La Unión Europea considera claramente que ambas palabras son equivalentes o que la distinción carece de importancia. Esto puede verse en el hecho de que las «Conclusiones del Consejo sobre el plurilingüismo y el desarrollo de las competencias lingüísticas» del 20 de mayo de 2014 se titulan, en su versión en inglés, *Conclusions on multilingualism and the development of language competences*, mientras que la redacción podría y debería haber sido *Conclusions on plurilingualism and the development of language competences*.

La Unión Europea es experta en ambigüedad lingüística

¿Podemos realmente concluir que la Unión Europea ignora el concepto de plurilingüismo?

Cabe imaginar que cuando la Unión Europea dice «multilingüismo», así como los países que ignoran la diferencia en su lengua, en realidad quieren decir «plurilingüismo».

Hay muy pocas posibilidades de que esto ocurra. Lo que hay que señalar aquí es que la Unión Europea, a través de sus instituciones, es experta en ambigüedad, y practica la «confusión de lenguas» en lugar de su enriquecimiento, como pretende. La UE se niega insistentemente a utilizar el término plurilingüismo.

Varios elementos apoyan esta hipótesis.

En los pocos textos en versión francesa que emplean el término *plurilingüismo*, la versión inglesa utiliza sistemáticamente el término *multilingualism*.

La base de datos terminológica europea IATE siempre traduce *plurilinguisme* como ->

²Idea que se debe a Dominique Wolton, *Vive l'incommunication*, 2020, EFB; *Les incommunications*, N° 84 de la revista del CNRS Hermès, 2019, editado por Franck Renucci y Thierry Paquot; *Les incommunications européennes*, 2017; *L'incommunication*, Les essentiels d'Hermès, 2013, por S. Lepastier

-> *multilingualism* en inglés y sus equivalentes en otras lenguas, y como reconoce varias traducciones posibles, recomienda sistemáticamente el término *multilinguisme*.

Esto no es solo una expresión de la preocupación por la simplicidad. Al negarse a la aclaración conceptual que sería muy útil, la Unión Europea se niega, de hecho, al propio concepto.

Diferentes conceptos

Por lo tanto, conviene explicar en qué sentido el concepto de plurilingüismo es en esencia diferente del concepto de multilingüismo tal y como se entiende comúnmente. Por supuesto, algunas personas utilizan las dos palabras indistintamente. Otras personas, la inmensa mayoría, no tienen ni idea de que los términos no significan lo mismo, porque se aferran a la estrecha definición de que el multilingüismo, al igual que el plurilingüismo, es la capacidad de un individuo de utilizar varias lenguas.

Para aclarar la diferencia, se podría añadir que el plurilingüismo es más que hablar varias lenguas.

Y es esta diferencia la que hay que valorar y al mismo tiempo entender por qué razones profundas la Unión Europea rechaza el término, es decir, el concepto.

Cuando hayamos hecho una revisión rápida del tema veremos que, en relación con la Unión Europea, el plurilingüismo no es un complemento —del cual algunos quisieran deshacerse—, sino que es el soporte mismo del proyecto político europeo. El plurilingüismo supone un importante salto cualitativo respecto al multilingüismo que la doxa no está dispuesta a aceptar.

Hay muchas fuentes para definir el plurilingüismo. Lo que tienen en común es que están vinculadas a una determinada concepción de la lengua, la de la lengua-cultura, lo que significa que la competencia plurilingüe no está separada de la competencia intercultural (al final se ha preferido el término *intercultural* a *pluricultural*). No obstante, retomemos esta definición histórica de Daniel Coste:

La competencia plurilingüe y pluricultural se refiere a la competencia para comunicarse lingüísticamente e interactuar culturalmente, que posee un hablante que domina, en mayor o menor grado, varias lenguas y tiene, en mayor o menor grado, experiencia de varias culturas, siendo capaz de gestionar todo ese capital lingüístico y cultural. No se considera como la superposición o yuxtaposición de competencias siempre distintas, sino como la existencia de una competencia plural, compleja, incluso compuesta y heterogénea, que incluye competencias singulares, incluso parciales, pero que es una como repertorio disponible para el actor social en cuestión.³

En una conferencia en Nairobi, encontramos una formulación que nos encanta:

El día que comprendamos que las lenguas no están yuxtapuestas ni compartimentadas en el bilingüismo, sino que forman una totalidad dispersa en una circularidad, asimilaremos que la pluralidad lingüística está lejos de ser una limitante, sobre todo en un mundo en el que es cada vez más la norma.

Pero si se quiere franquear un nivel suplementario y tocar la antropología filosófica, debemos asimilar la idea de que el lenguaje, sin confundirse con el pensamiento, permite que este se materialice. El lenguaje está cargado de historia, porque todas las palabras están vinculadas a experiencias colectivas, y por eso el significado de las palabras evoluciona en una continuidad histórica compartida.

No se trata de un código cuyas reglas puedan fijarse para la eternidad; las lenguas evolucionan de forma natural a medida que se escribe la historia.

Tampoco es una herramienta, un concepto que se puede encontrar en los documentos del Ministerio de Educación francés.

Para no recurrir a los lingüistas ni a los filósofos, nos gustaría compartir dos testimonios interesantes desde este punto de vista. Primero, el del pintor Gérard Garouste:

Cuando estudiaba hebreo, pensaba que estaba aprendiendo un idioma como el inglés. Pero al aprender esta... ->

³Coste *et al.*, 2009, p.12, en COSTE, D., MOORE, D. y ZARATE, G., 2009, Vers un cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes. Compétence plurilingue et pluriculturelle.

-> lengua se entra en otro estado, en otra lógica. Aparte del vocabulario, se aprenden construcciones de frases, un uso de las palabras que no tiene nada que ver con lo que yo sabía. Pondré un ejemplo sencillo: *abeja* se dice *deborah*, una raíz de tres consonantes —no hay vocales en hebreo— que son exactamente las mismas que para escribir *palabra*, *desierto* y *plaga*. Por eso, cuando te encuentras con la palabra *abeja*, no debes separarla de estas otras palabras, que no son sinónimos ni homónimos. ¿Cuál es la relación entre *abeja* y *plaga*, o entre *plaga* y *palabra*? Es la transmisión: la *abeja* va de flor en flor, se comunica pecoreando; y la *plaga* se contagia hablando. Así, en un diccionario se leerá *deborah* = *abeja*, pero en realidad hay que vincular la palabra a todo un contexto para entender la orientación del texto. Y ahí, nos encontramos en un proceso que se vuelve completamente fascinante. Cuando empecé a experimentar esto con mi profesor de hebreo, tuvo una influencia enorme en mis pinturas.⁴

Y este segundo testimonio:

«Las lenguas indígenas contienen la comprensión del mundo de nuestros antepasados». Wabanakwut Kinew⁵, Anishinaabe (citado en Maurice Rebeix, *L'esprit ensauvagé*, 2022, p. 163)

La lengua no es una herramienta ni un medio de comunicación. Se puede utilizar de esta manera, pero en su totalidad, es infinitamente más que eso. La herramienta lingüística o la lengua de comunicación es solo la parte visible, como un iceberg. El iceberg sin su volumen de 9/10 partes bajo el agua no existe.

La fuerza del término *multilingüismo* es su ambigüedad de base, compatible con dos concepciones opuestas de la lengua, cosa que no ocurre con *plurilingüismo*.

El multilingüismo no sugiere la comparabilidad de las lenguas, sino su equivalencia. Si las lenguas son equivalentes, mejor tener solo una. El monolingüismo como objetivo es en este sentido una cuestión de tiempo. Las lenguas son entidades que se pueden sumar o restar. Aprender dos idiomas es aprender un idioma dos veces. Como tener dos coches o dos teléfonos.

El plurilingüismo implica la idea de pluralidad, es decir, la disposición de varias realidades que pueden entrar en resonancia, pero que no pueden reducirse unas a otras. Dos lenguas, tres lenguas, son horizontes que se abren juntos y juntos forman un nuevo mundo. Las lenguas forman un sistema en torno a la lengua materna en el que el conjunto es más que la suma de sus partes.

Cuando la expresión «izquierda plural» estaba de moda en Francia, a nadie se le habría ocurrido hablar de una «izquierda múltiple», porque en la vida real la diferencia es tan importante como la similitud.

Culturas de Europa

Cuando un texto europeo habla de la riqueza cultural de Europa, no es una palabra vacía.

Cabe destacar, puesto que bajo presidencia francesa, el primer considerando de las «Conclusiones del Consejo sobre la mejora de los intercambios interculturales a través de la movilidad de los artistas y los profesionales de la cultura y la creación, y a través del multilingüismo en la era digital» del 13 de abril de 2022:

La diversidad cultural y lingüística es parte integrante de la Unión Europea y de sus valores fundamentales. Contribuye al desarrollo de la creatividad, la libertad creativa, el intercambio cultural y la variedad y calidad de la oferta cultural y artística para todos los europeos. Fomenta el entendimiento mutuo y el respeto por las culturas y las lenguas, y es un patrimonio común, una riqueza, una fuerza y un rasgo distintivo de las relaciones en Europa y con el resto del mundo.

Este tipo de formulación no puede sino llamar la atención, ya que es muy poco frecuente en los textos europeos en los que se hace hincapié en la competitividad, la movilidad, la empleabilidad, las competencias y la evaluación. Un análisis del discurso de los textos europeos sería de gran interés desde este punto de vista.

Al querer preservar el multilingüismo, las instituciones europeas quieren dejar abierta la extensión de la ->

⁴Gérard Garouste avec Catherine Grenier, *vraiment peindre*, Seuil, 2021, p. 63-64

⁵Wab Kinew (nacido Wabanakwut Kinew el 31 de diciembre de 1981 en Kenora, Ontario) es una figura política canadiense. Ha sido el MLA de Fort Rouge desde el 16 de abril de 2016 y el líder del Partido Nuevo Democrático de Manitoba, así como el líder de la Oposición Oficial desde el 16 de septiembre de 2017. Wikipedia

-> hegemonía del inglés en detrimento de las demás lenguas europeas.

Hay quienes defienden que el inglés sea la única lengua oficial de la Unión Europea, con la idea de garantizar la unidad y la democracia en Europa a través de dicha lengua. Esto es una completa ilusión.

Crisis de legitimidad

El monolingüismo promovido en las prácticas y la simbología de las instituciones europeas disminuye la legitimidad, una legitimidad que ya está muy cuestionada. No fortalece la democracia, sino que la debilita. Para que la democracia funcione, es necesario promover la intercomprensión, mientras que el dominio institucional del inglés promueve la incomunicación.

En la Unión Europea, el inglés tiene poco más del 1 % de hablantes nativos, y entre el 95 % y el 90 % de la población no habla nada de inglés (alrededor del 60 %) o solo habla un inglés rudimentario. Está claro que el todo-inglés europeo es un factor de incomunicación, de falta de democracia y un generador de costes ocultos. Salir de la incomunicación, que es una situación natural, una especie de situación inicial, requiere muchos esfuerzos que pasan por el conocimiento de lenguas extranjeras, la traducción y la interpretación.

Por tanto, el inglés solo puede ser una lengua oficial entre otras en una Unión Europea en la que Francia y Alemania representan el 37 % de la población total.

La muy establecida hegemonía institucional del inglés tiende a imponer un poder de casta. En algunos aspectos, la situación actual podría compararse con la del Renacimiento. Toda la vida intelectual y social estaba controlada por la Iglesia, que hablaba en latín, mientras que el pueblo hacía tiempo que había perdido la comprensión de este. Ya en el siglo XIII, Dante fue el primero en exigir que las lenguas «vulgares» (las que se hablan en la familia) se elevaran al nivel del latín. Por eso, dos siglos después, Descartes escribió su *Discurso del Método* en francés y Galileo su *Diálogo* en italiano, para llegar a un público amplio.

En una democracia se habla en un idioma que todo el mundo pueda entender.

La estructura lingüística del discurso de la presidenta de la Comisión Europea sobre el estado de la Unión debería suscitar la reflexión a este respecto.

	2019	2020	2021	2022
ING	74.4%	85%	75,06%	74,94%
ALE	17.7%		13,74%	13,72%
FRA	7.9%		11,18%	11,16%
ITA				0,17%

Es una metáfora perfecta del estado de la Unión Europea.⁶

Y que no se diga que el inglés es una lengua neutral.

Para garantizar la fluidez de las ideas, el plurilingüismo implica la traducción, la interpretación y el aumento de las competencias lingüísticas de los individuos en sus dimensiones prácticas y culturales para garantizar la intercomprensión y el éxito de la comunicación.

Al mundo actual le encantan las revoluciones violentas que provocan siempre más violencia. Porque influye en las relaciones interindividuales e internacionales pacificándolas al máximo, el plurilingüismo propone una verdadera revolución cultural.

En la Carta europea del plurilingüismo, elaborada en 2005 al término del 1.º Encuentro Europeo sobre Plurilingüismo, destacamos las dimensiones políticas del plurilingüismo. Adjuntamos una selección de ellas a este editorial.

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

Fin ◀

Es hora de [unirse](#) al OEP

o [suscribirse](#) al boletín de noticias (5 €) y compartir



⁶Debemos este cuadro al seguimiento regular realizado por la asociación GEM+, a la que damos las gracias.

Preámbulo

Vector esencial de la ciudadanía democrática, el plurilingüismo es en Europa la forma de comunicación más deseable y eficaz en el debate público: transmite valores de tolerancia y aceptación de las diferencias y las minorías. Indisociable de toda ciudadanía europea activa, la diversidad lingüística y cultural es, pues, un componente fundamental de la identidad europea.

La lengua sigue siendo el acceso privilegiado a cualquier cultura. Nunca exhaustiva ni perfecta, la traducción no sustituye el recurso directo a las formas de expresión en la lengua original. Al ser portadora de la cultura, la lengua da acceso a diferentes visiones del mundo. Así pues, la competencia plurilingüe es la base de la intercomprensión. En lugar de utilizar una tercera lengua entre dos hablantes de lenguas diferentes, el entendimiento siempre será mejor cuando cada hablante conozca la lengua del otro, tanto desde el punto de vista informativo como emocional. La verdadera intercomprensión solo puede basarse en el intercambio de lenguas de cultura.

Los objetivos utilitarios no pueden determinar el destino de las lenguas. Mientras que la visión dominante de la globalización tiende al monopolio de una única lengua de comunicación instrumentalizada, hay que afirmar la superioridad de un plurilingüismo basado en las lenguas de cultura.

En una época de globalización ambigua, en la que la biodiversidad se está convirtiendo en una gran preocupación, la diversidad lingüística y cultural debe ser una prioridad. Ambas cuestiones forman parte de la misma problemática.

Artículo 1: Plurilingüismo y Europa política

El plurilingüismo es inseparable de la afirmación de una Europa política.

Europa es rica en su diversidad, tanto geográfica como cultural y lingüística. Pero esta diversidad no excluye la intensidad de los intercambios y la emergencia de una conciencia europea arraigada en una historia antigua, común y compartida, que en el pasado fue a menudo conflictiva.

Como las lenguas no pueden separarse de la cultura, la identidad de Europa está formada por sus culturas y lenguas, antiguas y modernas.

Por tanto, Europa no puede existir sin el respeto a las lenguas que la distinguen y le dan vida, y no puede encerrarse en el molde de un economicismo reductor.

Artículo 2: Plurilingüismo, conocimiento y reconocimiento del otro

La diversidad lingüística garantiza la pluralidad y riqueza de las representaciones.

El lenguaje es la principal fuente de conocimiento del otro y no puede reducirse a un código despersonalizado. El lenguaje puede tratar realidades objetivas, pero también transmite, en la comunicación interpersonal, recuerdos, valores, sensibilidades, sentimientos, comportamientos, todo lo que hace original una relación y su profundidad relacional y cultural. Además, las lenguas expresan conceptos que no siempre son equivalentes entre sí y a veces son intraducibles sin una reconstitución de los marcos de referencia intelectuales y culturales. El lenguaje no es solo una herramienta de comunicación, sino también un creador de significados y un generador de representaciones.

A la inversa, la lengua única de comunicación internacional no es garantía de intercomprensión y conocimiento del otro.

Artículo 3: Plurilingüismo y libertad

El plurilingüismo es libertad.

El plurilingüismo es libertad, al igual que la plena posesión de la lengua materna es una libertad fundamental.

No hay comprensión del mundo sin la mediación del lenguaje. El conocimiento de una o más lenguas extranjeras es una importante ampliación del campo de visión del individuo y el camino hacia una mejor comprensión de las sociedades y los problemas contemporáneos. Para el niño, como para el adulto, el habla es inseparable del pensamiento y la comunicación: es poder y acceso a la libertad.

Artículo 4: Plurilingüismo e identidades europeas

El plurilingüismo es el medio de afirmar la continuidad de las entidades nacionales en Europa, ... ->

-> lugar privilegiado para el ejercicio de la ciudadanía.

Si la Europa del comercio puede albergar, no sin riesgo, una lingua franca, la Europa política y cívica no puede existir sin el conocimiento mutuo y la intercomprensión de los pueblos europeos. Este conocimiento e intercomprensión solo pueden arraigarse a través de las lenguas de cultura.

No puede haber una sola lengua para Europa. Europa debe encontrar su plenitud negándose a pensar y trabajar a través de las lenguas de las superpotencias presentes o futuras, especialmente cuando estas lenguas son minoritarias en Europa.

Artículo 5: Plurilingüismo, cultura y ciudadanía

El plurilingüismo es una fuente fundamental del sentido de la ciudadanía europea.

La lengua, como fuente de conocimiento del otro, es también el camino hacia el reconocimiento como ciudadano. La ciudadanía implica la voluntad de compartir valores comunes y un destino colectivo. Una ciudadanía europea activa, como complemento de la ciudadanía nacional, no puede concebirse sin una multiplicación y profundización de los intercambios a nivel de los pueblos y de los individuos, cuyo vector principal es la lengua.

La participación de los ciudadanos en la elaboración de las políticas europeas depende de su capacidad para participar en el debate público y político de Europa. Esta capacidad implica una competencia plurilingüe, es decir, la capacidad de interactuar de forma eficaz y adecuada con otros ciudadanos de Europa.

El deseo de la lengua —la propia y la del otro, o de los otros cuando se convierte en lengua común— puede convertirse en una poderosa palanca de adhesión y apertura a Europa.

Artículo 6: Plurilingüismo y relaciones internacionales

El plurilingüismo es una de las respuestas al «choque de civilizaciones» y a diversas formas de hegemonía política, cultural y económica.

El plurilingüismo cambia la percepción y la construcción de las relaciones internacionales, pues lleva consigo valores de apertura al otro, sustituye la psicología de la confrontación y el choque de intereses por un espíritu de diálogo y de construcción de un futuro común.

Un solo idioma como lengua de comunicación internacional no es garantía de diálogo y paz. Por el contrario, es una expresión de dominación.

Artículo 7: Plurilingüismo, diversidad cultural y desarrollo científico

El plurilingüismo es un elemento esencial de la innovación científica.

En el ámbito del pensamiento, la creatividad está vinculada a la lengua materna y a la cultura. Las ciencias de cultura son, casi por construcción, interculturales: como disciplinas críticas, tienen todo que aprender de la diferencia de lenguas y de las tradiciones culturales, que es, al fin y al cabo, su objeto.

La diversidad de enfoques científicos complementarios es una fuente de riqueza que no puede lograrse con una sola lengua.

Artículo 11: Plurilingüismo y educación

Los sistemas educativos deben ofrecer una educación plurilingüe.

La primera misión de la escuela es la enseñanza de la lengua o lenguas nacionales, base de todo aprendizaje y fundamento de la cohesión social. Dado que la lengua es la única que da acceso a la comprensión del mundo, reinvertir en ella, y en particular en la lengua materna, debe ser una prioridad en la enseñanza.

El sistema educativo debe ofrecer la opción de una educación plurilingüe desde una edad temprana y desarrollar las habilidades de aprendizaje autónomo necesarias para aprender nuevas lenguas a lo largo de la vida. Esto no debe conducir al aprendizaje de una sola lengua extranjera como lengua mínima de comunicación con fines esencialmente comerciales.

Las familias deben estar plenamente informadas en sus elecciones y ser conscientes de la importancia de las cuestiones lingüísticas.



El OEP está creciendo

+ NDA



<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/>

+

Directorio

Directorio de Investigadores y Equipo de Investigación sobre Plurilingüismo y Diversidad Lingüística y Cultural

<https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu/>

+

Plataforma de colaboración

promotion de la traduction des textes scientifiques

<https://trad.observatoireplurilinguisme.eu/>

<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/> ; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu/> ; <https://trad.observatoireplurilinguisme.eu/>

Es hora de unirse al OEP
o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir



Artículos que no debe perderse

L'anglais est-il le nouveau latin ? (Yves Montenay)

L'objet de cette analyse est l'évolution de l'anglais d'une langue nationale à une langue vernaculaire élitiste, comme le fut le latin au Moyen Âge. Cette comparaison rapide, et forcément partielle, doit nous conduire à réfléchir à un meilleur ciblage de nos actions de militants du français et de la francophonie. Un bref historique de l'usage du latin L'empire romain s'écroule, le latin en principe aussi. Les Européens, issus de l'ancien empire ou des régions voisines comme la Germanie, parlent de nombreux dialectes, les uns romans, dont l'un...

Lire la suite...





Le « doomscrolling » et le « ROMO », entre surdose d'anxiété et stratégie d'évitement (France inter (4 octobre 2022 - Un monde nouveau)

L'inquiétante pratique qui consiste à faire défiler compulsivement des contenus négatifs et le soulagement de ne pas avoir été informé : deux phénomènes qui prennent de l'ampleur dans la civilisation numérique. En savoir plus A ce stade on ne se rend même plus compte que c'est de l'anglais ! On dirait plutôt une sorte de dialecte de la civilisation numérique, un esperanto du monde connecté. Quand arrivent ce genre de nouvelles expressions, anglophones de surcroît, on a un moment de recul. Et si le temps de les comprendre elles n'étaient...

[Lire la suite...](#)

acadienouvelle

La louisianisation planifiée du N.-B. ou le second génocide acadien Acadie nouvelle, par Ilyès Zaouri, président du CERMF)

Les résultats du dernier recensement ne font que confirmer une certitude mathématique : la disparition prochaine du peuple acadien et la redéfinition de la carte du monde francophone. Face à un environnement hostile, et en mémoire des sacrifices de leurs ancêtres, les Acadiens ne doivent plus faire preuve de naïveté, et ne plus se détourner de l'essentiel. Avec une nouvelle baisse...

[Lire la suite...](#)

Financial Afrik

Le Gabon consolide son statut de pays le plus riche d'Afrique, devant le Botswana (hors très petits pays)

Par Ilyes Zouari, Président du CERMF (Centre d'étude et de réflexion sur le Monde francophone). Après avoir dépassé le Botswana, second producteur mondial de diamants, après la Russie, le Gabon creuse l'écart et confirme son statut de pays le plus riche du continent en termes de PIB par habitant, hors très petits pays, majoritairement insulaires. Cette nouvelle performance,...

[Lire la suite...](#)



“O ensino internacional tem como grande vantagem a multiculturalidade e o multilinguismo”

Oeiras Valley, 23.09.22 À conversa com o Oeiras Valley, o Chairman da Sharing Foundation, Miguel Ladeira Santos, deu a conhecer o trabalho da fundação no desenvolvimento de novas metodologias de ensino tendo em vista a promoção de um ensino internacional, multilingue e multicultural nas escolas. No decorrer da conversa deu ainda destaque ao trabalho realizado na International Sharing...

[Lire la suite...](#)



Karim Duval : " En utilisant le franglais, on cherche à montrer qu'on est au-dessus des autres " (Chronique de Michel Feltin-Palas, L'Express)

Avec talent, l'humoriste porte un regard acéré sur le langage de l'entreprise et ses travers. C'est exceptionnellement sous la forme d'un entretien que se présente ma lettre d'information cette semaine. Une exception justifiée tant l'humoriste Karim Duval a l'art d'interroger avec humour la novlangue en usage dans les entreprises - un univers que cet ingénieur diplômé de l'Ecole Centrale...

[Lire la suite...](#)



« French Tech » : des défenseurs de la langue française attaquent l'État en justice pour rebaptiser le label (Le Figaro)

Publié le 22/09/2022 - Ce label officiel regroupe de jeunes entreprises technologiques tricolores. BERTRAND GUAY / AFP L'association Francophonie Avenir (Afrav) brandit la loi Toubon de 1994, qui dispose que la langue française doit être utilisée comme langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics. Les défenseurs de la langue française veulent avoir la...

Lire la suite...



Switzerland is a model of a multilingual state (The Economist)

Oct 6th 2022 EUROPE Is the home of the idea that people who see themselves as a nation should have a country. And very often those countries have seen themselves linguistically: France is the home of those who speak French, and so on. This has always been a simplification. But one state, one nation and one language remains a Platonic ideal. Read more (reader account requested)...



Meertaligheid op het werk centraal tijdens Dag van de Meertaligheid

Bruzz, 24 September 2022 De Brusselse Dag van de Meertaligheid is een jaarlijks evenement om meertaligheid in Brussel onder de aandacht te brengen. Initiatiefnemer is Brussels minister bevoegd voor de Promotie van de Meertaligheid, Sven Gatz (Open VLD). Dit jaar staat de impact van meertaligheid op het Brusselse bedrijfsleven centraal. Meer lezen...



Delphine Horvilleur : "À partir du moment où nos identités sont simplifiées, l'autre devient un ennemi"

Résumé Delphine Horvilleur, rabbin, auteure de "Il n'y a pas de Ajar. Monologue contre l'identité" (Grasset), est l'invitée du Grand entretien de France Inter. En savoir plus Dans son livre "Il n'y a pas de Ajar. Monologue contre l'identité", Delphine Horvilleur imagine un fils à Émile Ajar, nom sous lequel Romain Gary a écrit. Ce fils s'appelle Abraham et elle lui...

Lire la suite...



Alain Supiot: «Des urnes au travail, nous assistons à la sécession des gens ordinaires»

GRAND ENTRETIEN - Pour le professeur émérite au Collège de France, l'abstention aux élections législatives et le désinvestissement au travail peuvent s'analyser comme les deux faces d'une même crise nourrie par le sentiment de dépossession des classes moyennes et populaires. Grand penseur de l'État social reconnu pour ses ouvrages sur le travail et auteur de La Gouvernance par les...

Lire la suite...

Es hora de unirse al OEP o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir



Anuncios y publicaciones

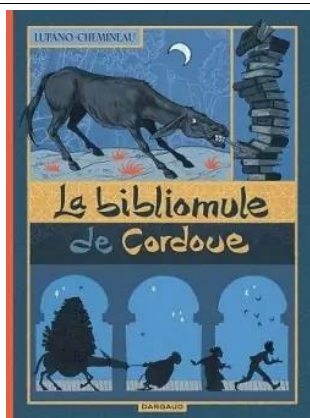
	<p>L'impératif plurilingue, 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme (Christian Tremblay, président de l'OEP)</p> <p>Ce livre est la chronique d'un combat qui se situe d'abord au niveau des idées. Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur</p> <p>Editions de l'école Polytechnique. Auteurs : Jean-Claude Beacco, Olivier Bertrand, José Carlos Herreras, Christian Tremblay. Après avoir accueilli en ses murs le colloque intitulé « Gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur » en 2018, l'École polytechnique se réjouit de voir arriver à publication un recueil de contributions portant sur la question des langues dans l'enseignement supérieur. A l'heure où les formations se diversifient et où l'international devient un paramètre incontournable de la vie étudiante, quelle que soit la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Linguistique pour le Développement (dir. Jean-Philippe Zouogbo)</p> <p>... L'association de linguistique et développement, deux termes aux contenus traditionnellement éloignés les uns des autres, est une construction à la fois savante et programmatique. Elle a pour effet de démontrer que le développement nécessite des solutions linguistiques et culturelles. Linguistique engagée, linguistique d'intervention, linguistique citoyenne,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Prix Mare Nostrum 2022 : la deuxième sélection dévoilée</p> <p>Pour sa deuxième édition, le Prix Mare Nostrum, Grand Prix Méditerranéen de Littérature et de Spiritualité récompensera le 30 novembre 2022 des œuvres de fiction et des essais en langue française ou traduites en français dans les catégories Roman méditerranéen – Premier roman – Histoire et Géopolitique – Philosophie et Spiritualité. Un prix littéraire original qui entend célébrer l'union, la diversité, et la richesse littéraire de toutes les rives de la Méditerranée. Le prix est doté d'une enveloppe de 12 000 €, répartie en parts égales entre les quatre...</p> <p>Lire la suite...</p>



Langues et cultures africaines : l'univers mandingue (15 x 2h hebdomadaires Cours d'adultes de Paris 2022-2023)

Cours d'adultes de Paris 2022-2023 Langues et cultures africaines : l'univers mandingue (15 x 2h hebdomadaires) Du 6 octobre 2022 au 9 février 2023 (1ère session) Formation chaque jeudi, de 18h30 à 20h30 77 boulevard de Belleville, 75011 Paris Tarif : 200 € - Tarif réduit : 100 € (RSA, ASS, AAH) Période d'inscription en cours avec prolongation du 6 au 8/09 Objectif Découvrir...

Lire la suite...



La Bibliomule de Cordoue

Califat d'Al Andalus, Espagne, année 976.

Voilà près de soixante ans que le califat est placé sous le signe de la paix, de la culture et de la science. Le calife Abd el-Rahman III et son fils al-Hakam II ont fait de Cordoue la capitale occidentale du savoir. Mais al-Hakam II meurt jeune, et son fils n'a que dix ans. L'un de ses vizirs, Amir, saisit l'occasion qui lui est donnée de prendre le pouvoir. Il n'a aucune légitimité, mais il a des alliés. Parmi eux, les religieux radicaux, humiliés par le règne de deux califes épris de culture grecque, indienne, ou perse, de philosophie et de mathématiques. Le prix de leur soutien est élevé : ils veulent voir brûler les 400 000 livres de la bibliothèque de Cordoue. La soif de pouvoir d'Amir n'ayant pas de limites, il y consent.

Lire la suite...

Vanessa Piccoli. Plurilingualism, multimodality and machine translation in medical consultations. *Translation and Interpreting Studies*, 2022, 17 (1), pp.42-65.

Abstract : This contribution deals with the use of Google Translate as one among many resources that participants mobilize to overcome the language barrier in plurilingual medical consultations.

Lire la suite...

Lutter avec des mots : néologie et militantisme (Colloque international – Université de Strasbourg 16 et 17 novembre 2023)

Appel à communication

Multilinguismo in famiglia, come affrontare le criticità. I webinar gratuiti del Comites Londra



Londra – Tra le maggiori difficoltà che una famiglia di origini italiane, che vive nel Regno Unito, deve affrontare nella vita di tutti i giorni, ci sono sicuramente quelle di come poter agevolare il percorso dei loro giovani figli verso il multilinguismo.

Il Comites di Londra lancia una nuova iniziativa a supporto delle famiglie italiane nel Regno Unito e le questioni legate al multilinguismo: come i genitori possono affrontare le criticità che si possono creare nel percorso di crescita culturale e sociale dei loro figli.

Leggere il seguito...

Lingua (non) grata : Langues, violences et résistances dans les espaces de la migration (parution)

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky et Alexandra Galitzine-Loumpet (dir.), TransAireS, Presses de l'Inalco, 2022

DOI : 10.4000/books.pressesinalco.44394

Que font les migrations aux langues et les langues aux migrations ? Dans la crise



de l'accueil des migrants qui secoue l'Europe depuis 2015, les langues sont les grandes oubliées des politiques publiques. Pourtant, dans les territoires de l'asile, des dizaines de langues se rencontrent et se croisent aux frontières. Est-ce alors un grand malentendu ou un parler de la migration qui émerge dans ces territoires de Babel ? Une lingua franca ou à l'inverse une lingua non grata ?

[Lire la suite...](#)

Suíça deve promover idiomas minoritários

Swissinfo.ch, 29. setembro 2022

O Conselho da Europa diz que as autoridades suíças deveriam adotar, como prioridade, uma legislação sobre o uso do francês e do alemão na vida pública nos municípios onde eles são idiomas minoritários ou majoritários não oficiais.

Continuar lendo...

**Es hora de unirse al OEP
o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir**

